

(三)

宫泽贤治

春天

与

阿修罗

吴菲译

新星出版社 NEW STAR PRESS

# 春天 与 阿修罗

译 吴世

(日) 宫泽贤治  
著

新星出版社 NEW STAR PRESS

---

## 图书在版编目(CIP)数据

春天与阿修罗 / (日) 宫泽贤治著; 吴菲译. — 北京: 新星出版社, 2015. 9

ISBN 978-7-5133-1822-8

I. ①春... II. ①宫... ②吴... III. ①诗集-日本-现代 IV. ①I313.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第136661号

---

## 春天与阿修罗

(日) 宫泽贤治 著

吴菲 译

选题策划: 雅众文化

特约策划: 陈希颖

特约编辑: 陈 彻

陈希颖

责任编辑: 汪 欣

装帧设计: 杨林青工作室

---

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市大成律师事务所

---

读者服务: 010-88310811 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 6

字 数: 80千字

版 次: 2015年9月第一版 2015年9月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-1822-8

定 价: 38.00元

---

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与印刷厂联系调换。

及补遗 卷一

序 ..... 3

折射率 ..... 7

鞍挂岭的雪 ..... 8

山丘的眩惑 ..... 9

盗贼 ..... 11

爱恋与病热 ..... 12

春天与阿修罗 ..... 13

春光诅咒 ..... 16

黎明 ..... 17

云的信号灯 ..... 18

风景 ..... 19

休憩 ..... 20

白头翁草 ..... 22

河畔 ..... 23

真空溶媒 ..... 24

小岩井农场 ..... 35

树林与思想 ..... 43

草坪 ..... 44

风景观察官 ..... 45

岩手山 ..... 47

|               |     |
|---------------|-----|
| 原体剑舞连 .....   | 48  |
| 巨型电柱 .....    | 51  |
| 电线工 .....     | 52  |
| 泷泽野 .....     | 53  |
| 马萨尼埃洛 .....   | 54  |
| 松鼠与彩色铅笔 ..... | 56  |
| 永诀的早晨 .....   | 58  |
| 松针 .....      | 61  |
| 无声恸哭 .....    | 63  |
| 鄂霍次克挽歌 .....  | 65  |
| 桦太铁道 .....    | 71  |
| 铃谷平原 .....    | 75  |
| 不贪欲戒 .....    | 78  |
| 风景与八音盒 .....  | 80  |
| 昴星 .....      | 83  |
| 第四梯形 .....    | 85  |
| 火药与纸币 .....   | 88  |
| 过往情炎 .....    | 90  |
| 一本木原野 .....   | 92  |
| 熔岩流 .....     | 94  |
| 冬日与银河车站 ..... | 97  |
| 手筒 .....      | 99  |
| 自由画检定委员 ..... | 101 |

及其他  
卷二

序 ..... 107

空明与伤痕 ..... 111

五轮岭 ..... 113

人首町 ..... 117

痘疮 ..... 118

早春独白 ..... 119

休息 ..... 121

乌鸦 ..... 123

海蚀台地 ..... 124

自辽杨树下 ..... 125

而今来在拐角 ..... 127

北上山地之春 ..... 129

对面也逢春日来临 ..... 132

马 ..... 133

牛 ..... 135

鸟的迁徙 ..... 136

穿越这片森林(寄鸟忆亡妹) ..... 138

薤露青 ..... 141

早池峰山巅 ..... 144

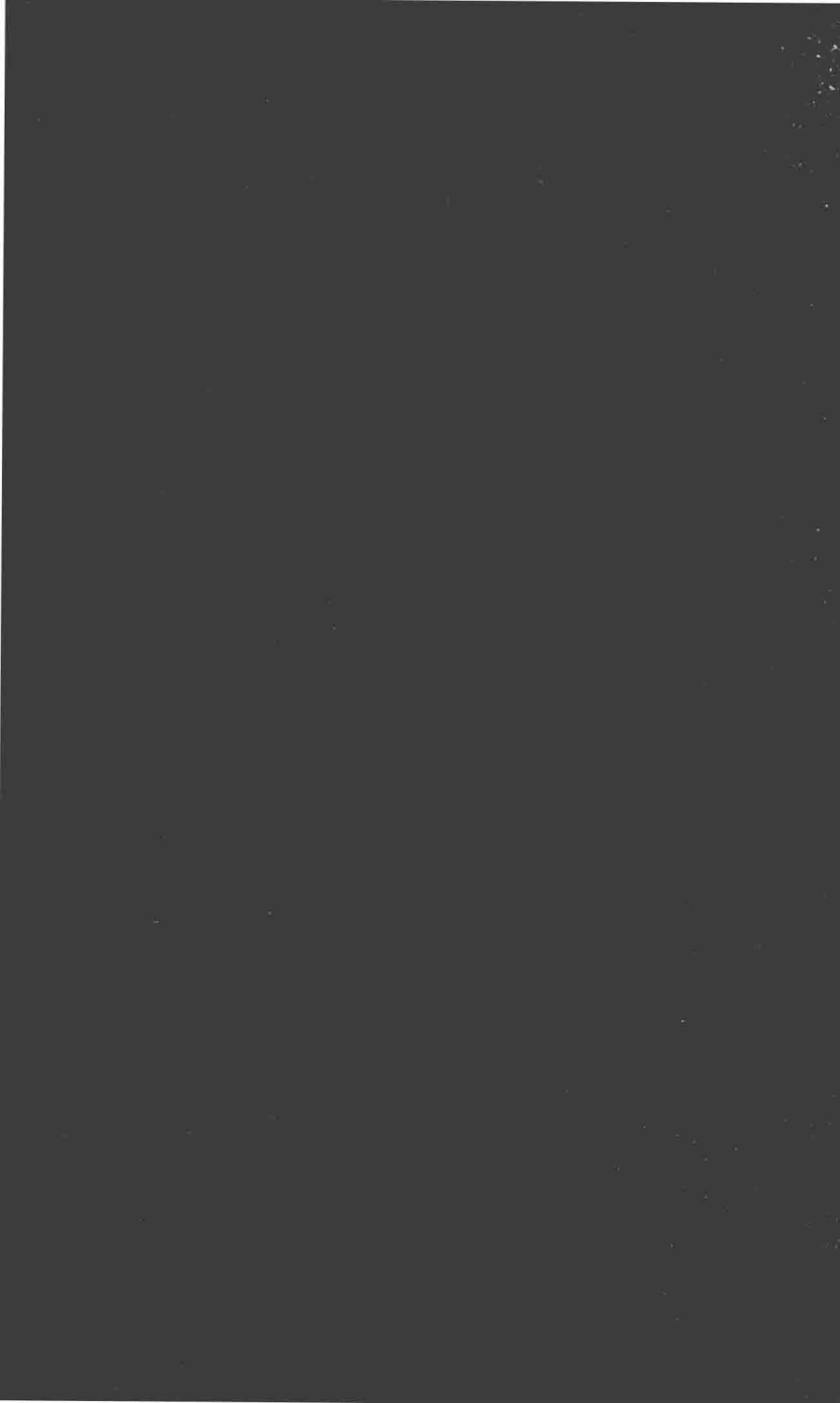
春 ..... 146

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 夜的湿气与风寂寞混淆 .....       | 148 |
| 孤独与风童 .....            | 149 |
| 奔赴异途的出发 .....          | 151 |
| 寄予晓穹的嫉妒 .....          | 153 |
| 来自未来圈的影子 .....         | 155 |
| 奏鸣式的说明 .....           | 156 |
| 风吹呀吹 .....             | 158 |
| 有关国立公园候补地的意见 .....     | 160 |
| 图案草稿 .....             | 163 |
| 种山原 .....              | 165 |
| 岩手轻便铁道七月 (Jazz) .....  | 167 |
| 关于山之晨明的童话式构想 .....     | 170 |
| 住居 .....               | 173 |
| 葱岭 (Pamir) 先生的散步 ..... | 174 |
| 不畏风雨 .....             | 177 |
| 星移斗转歌 .....            | 179 |
| 牧歌 .....               | 180 |

# 卷一 及补遗

一、翻译主要依据筑摩书房文库版《宫沢賢治全集》所收《春と修羅》及补遗、第二集。〔一〕内译文参照《春と修羅》宫泽家本，日期遵照筑摩书房《新校本宫泽賢治全集》。部分注释为编者注，参考了《定本宫泽賢治語彙辞典》（原一郎著，筑摩书房）。





## 序

称之为“我”的现象  
 是被假定的有机交流电灯的  
 一盏青色照明  
 （所有透明幽灵的复合体）  
 与风景及众生一起  
 频繁焦躁地明灭着  
 俨然是确凿地持续点亮的  
 因果交流电灯的  
 一盏青色照明  
 （光芒常在 那电灯却消失）

这些是二十二个月<sup>2</sup>里  
 自感知为过去的方位  
 以纸和矿质墨水缀写  
 （一切伴我明灭  
     众生同时感受的事物）  
 得以持续保有至此的

影与光的每一环节

原样的心象素描

关于这些人、银河、阿修罗、海胆

食宇宙尘埃 或吐纳着空气和盐水

何不也各自思考新鲜的本体论

毕竟那也是心灵的一道风物

只是被确切记录的这些景色

得以记录的原样的这番景色

它若是虚无的话虚无本身即是如此

至某种程度相通于众生

（如同一切是我中的众生

故也是众生各自中的一切）

然而在这些新生代冲积世的

巨大明朗的时间积聚之中

本应被正确映现的这些话语

即便仅只一点也在均等的明暗之中

（或是阿修罗的十亿年）

已经早已改变其结构性质

不论我还是印刷者

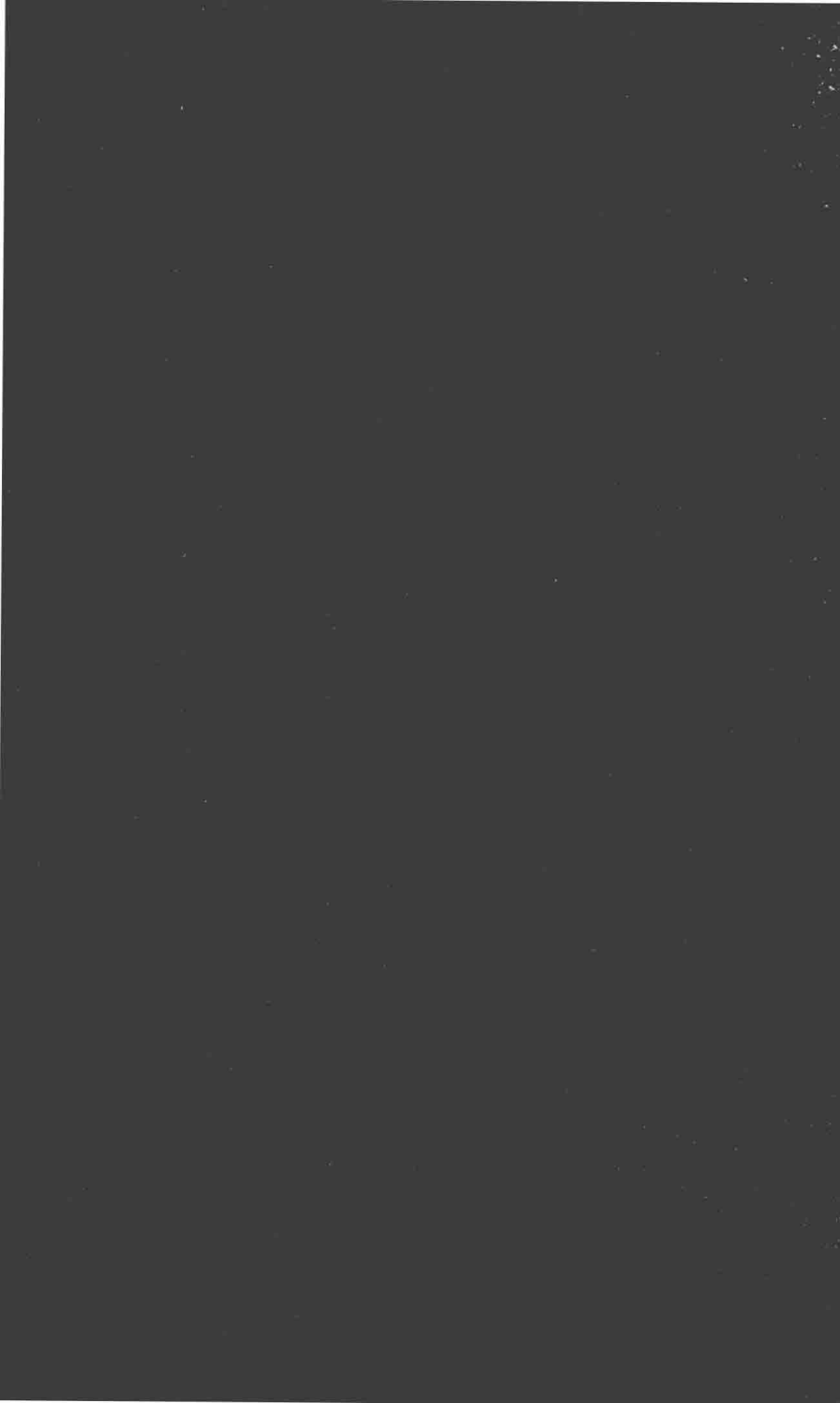
都觉得那是一成不变的

这作为倾向倒有可能

大概就像我们感知我们的感官

感知风景和人物那般  
并且只是像共通地感受那般  
记录和历史抑或称之为地质史者  
也与它们各色各样的资料一起  
（在因果的时空制约之下）  
我们不过是感知着而已  
恐怕自此两千年过后  
迥然不同的地质学得以运用  
相当的证据也陆续自往昔显现  
人们都以为大约两千年前  
蓝天里到处是无色的孔雀  
新进的大学士们从大气圈最上层  
璀璨的氮冰之间  
发掘些美好的化石  
或从白垩纪砂岩的地层中  
发现透明人类的  
巨大足迹也未可知

所有这些命题  
作为心象和时间本身的性质  
都将在第四次延长之中得到主张



# 折射率

七森林中靠这边的一处  
 比水中更明亮  
 且非常巨大  
 我却踏上坎坷不平冻结的路  
 踏上这坎坷不平的雪  
 朝着前方蜷缩的铎云  
 难道要像个阴郁的邮差  
 （抑或像阿拉丁 获取神灯）  
 不得不匆忙赶路吗<sup>3</sup>

1922.1.6

3. 作者以「这边森林」代表了诗人自己的、现在的生活，以「蜷缩的铎云」代表众人艰辛的生活，自比为邮差，不得不匆忙赶路去传递给人们自己的信念。

## 鞍挂岭的雪

可以信赖的  
 只有鞍挂岭<sup>4</sup>绵延的雪  
 不论原野还是树林  
 都变得濡湿或黝黑  
 丝毫无以指望  
 尽管确如那酵母一般  
 朦胧的暴风雪  
 送来一线希望的  
 只有那鞍挂岭的雪

1922.4.8

4. くらかげ山，或称鞍挂山，被称作是岩手山的寄生火山，是比岩手山更为古老的山脉，宫泽贤治很喜欢山下的白头翁草地，在《小岩井农场》及其草稿、《有关国立公园候补地的意见》《泷泽野》等諸多作品中均有提及。

## 山丘的眩惑

一片片美丽地闪烁着  
雪自空中沉落  
电线杆阴影的靛蓝  
以及闪耀的山丘的返照

那边的农夫身着雨衣  
衣角被不知何处的风锐利地裁剪而来  
相当于一千八百一十年代的  
佐野喜的木版

原野尽头是西伯利亚的天际  
绿松石制成的玲珑镶边也散发光彩

(太阳

在遥远的空中将白色的火  
熊熊点燃)



簌竹的雪  
燃落，燃落

1922.4.8